

俄汉并列连接词的语言普遍性特征：类型学对比分析

陈少雄

湖州师范大学外国语学院，浙江 湖州

收稿日期：2026年4月19日；录用日期：2026年6月24日；发布日期：2026年7月6日

摘要

本文从语言类型学视角出发，对俄语与汉语中作为表达并列关系核心手段的并列连接词进行对比研究。研究以两种类型差异显著且谱系无关的语言为对象，综合运用对比分析与功能-语义分析方法，在跨语言并列结构研究、“and-language/with-language”类型划分以及汉语“和”字结构研究的基础上，重点考察俄汉两种语言在并列关系功能编码上的对应性及其所体现的类型学倾向。研究发现，尽管俄汉两种语言在形式分布、句法实现方式、语义边界及并列-伴随关系的形式切分上存在差异，但其在表达连接、选择、对照-转折、递进、说明与附加等基本逻辑关系方面呈现出较为稳定的功能对应性。其中，汉语更倾向于通过同一组形式容纳并列、共同参与和伴随等相邻功能，俄语则更倾向于通过并列连接词与伴随性介词的形式对立加以区分。上述现象表明，俄汉并列连接词所体现的语言普遍性主要表现为功能域层面的共性，而非形式系统或范畴划分上的同构，并可为并列关系表达的类型学研究提供新的对比证据。

关键词

语言普遍现象，并列连接词，并列-伴随连续域，俄语，汉语，语言类型学

Universal Features of Russian and Chinese Coordinating Conjunctions: A Typological Comparison Analysis

Shaoxiong Chen

School of Foreign Languages, Huzhou Normal University, Huzhou Zhejiang

Received: April 19, 2026; accepted: June 24, 2026; published: July 6, 2026

Abstract

From the perspective of linguistic typology, this study conducts a comparative analysis of coordinating conjunctions in Russian and Chinese, which serve as important means of expressing coordinative relations in the two languages. Taking two typologically distinct and genetically unrelated languages as its objects of investigation, the study integrates contrastive analysis with functional-semantic analysis. Drawing on cross-linguistic studies of coordination, the typological distinction between and-languages and with-languages, and recent research on the Chinese conjunction *he*, it focuses on the functional correspondences in the encoding of coordinative relations in Russian and Chinese and the typological tendencies reflected in such correspondences. The findings show that although the two languages differ in formal distribution, syntactic realization, semantic boundaries, and the formal division between coordination and comitative relations, they display relatively stable functional correspondences in expressing basic logical relations, such as conjunction, disjunction, contrast, gradation, explanation, and addition. Chinese tends to allow one set of forms to cover adjacent functions such as coordination, joint participation, and comitative meaning, whereas Russian more clearly distinguishes coordinating conjunctions from comitative prepositions. These observations suggest that the universal features of Russian and Chinese coordinating conjunctions are manifested primarily at the level of functional domains rather than in formal isomorphism or identical categorial systems, thus providing new comparative evidence for the typological study of coordinative relations.

Keywords

Language Universals, Coordinating Conjunctions, Coordination-Comitative Continuum, Russian, Chinese, Linguistic Typology

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在语言学研究中，并列连接词及其所构成的结构涉及多个层面的理论问题。在形态学层面，问题集中于并列连接词作为虚词类别的界定；在句法层面，则涉及其所连接结构的层级差异，包括非谓词性结构、谓词性结构以及篇章层面的组织方式；在语义层面，研究重点在于并列连接词所表达的各种关系类型；在文体学层面，则关注不同连词在具体语体中的适用性与得体性。

此外，一个具有重要理论与实践意义的问题在于：在不同语言体系中，那些在俄语中被界定为“并列关系”的语义关系是通过何种语言手段加以表达的。对这一问题的探讨，不仅有助于深化对并列结构本质的认识，也为跨语言对比研究提供了重要切入点。

2. 研究现状

Б. А. Успенский 在探讨语言普遍现象问题时指出，该研究传统可追溯至古代语法学，并最早与句子成分理论密切相关[1]。中世纪时期，Роджер Бэкон (13 世纪)、Ян Амос Коменский (17 世纪)等学者已开始关注语言共性问题，而“普遍语法”(Всеобщая грамматика)概念亦在这一时期逐步形成。1660 年，波尔-罗亚尔学派代表人物 Антуаном Арно 和 Клодом Лансло 合著《普遍理性语法》(Всеобщей и

рациональной грамматики Пор-Рояля), 标志着语言普遍性研究进入系统化阶段。

进入 20 世纪, Б. А. Успенский, Н. С. Трубецкой, Р. О. Якобсон, Ч. Е. Osgood, Дж. Гринберг, Д. Дженкинс 等学者从结构主义与类型学视角出发, 对语言普遍现象进行了系统阐释, 为跨语言比较研究奠定了理论基础[1]-[5]。

在既有研究基础上可以认为, 并列连接词及其所构成的并列结构具备成为归纳性绝对语言普遍现象的条件: 一方面, 这类结构广泛存在于类型上差异显著且谱系无关的语言之中; 另一方面, 并列关系的表达在很大程度上依赖于并列连接词这一形式手段。本文将在具体语言材料基础上对这一判断进行进一步论证。

不过, 现有关于语言普遍现象的研究更多集中于语序、范畴、形态标记和句法结构等宏观层面, 而对“并列关系如何通过连词系统得到组织和表达”这一问题的跨语言讨论相对不足。尤其是在俄语与汉语这样类型差异显著、谱系无关的语言之间, 并列连接词在形式类别、结构位置、语义边界及篇章组织功能上既表现出明显差异, 又存在可观察的对应关系。正因为如此, 俄汉并列连接词构成了讨论语言普遍性时一个具有代表性的微观切入点: 它既可以显示不同语言在形式实现上的差异, 又能够揭示人类语言在表达列举、选择、对照、递进、说明和附加等逻辑关系时所体现出的功能趋同性[6] [7]。

除普遍语言学与俄语语法研究之外, 现代连词研究还逐渐呈现出两个值得重视的方向: 其一, 是从语篇连接和功能语义角度重新理解并列连接词(сочинительные союзы)的连接层级与解释机制; 其二, 是从汉语及跨语言类型学视角考察并列标记、伴随标记与选择标记之间的边界关系。相关研究表明, 不同语言虽然在连词形式、位置和范畴划分上可能存在明显差异, 但在组织列举、选择、对照和附加等基本逻辑关系时, 仍然表现出值得比较的功能一致性。这为本文从俄汉对比角度讨论并列连接词的类型学意义提供了更直接的理论依据[6] [8] [9]。

近年来, 关于并列结构与伴随结构关系的类型学研究进一步表明, 并列关系不应仅被理解为由某一类“连词”单独承担的句法功能, 而应被置于更宽的“共同参与”“参与者复数化”与“语义对称性”框架中考察。Haspelmath 对并列结构的跨语言研究指出, coordination 的核心并不只是形式上的连接标记, 而在于两个或多个同类单位被组合成一个更大的结构, 并在外部句法关系中保持相同或相近的语义地位[10] [11]。Mauri 则从组合、对照和选择三类基本关系出发, 说明不同语言对并列关系的编码方式并不完全等同于欧洲语言中常见的“and-but-or”三分系统, 而是受到语义关系类型、语用经济性和形式显化程度的共同制约[12]。因此, 在考察俄汉并列连接词时, 不能简单以某个俄语连词和某个汉语连词之间是否存在词项对应作为判断标准, 而应进一步分析两种语言如何在相近的语义功能域中组织连接、选择、对照、递进、说明和附加等关系。

在并列与伴随结构的关系方面, Stassen 提出的“and-language/with-language”类型学区分为俄汉对比提供了重要理论支点。所谓 and-language, 是指名词性并列更倾向于借助类似“and”的连接标记来表达; 而 with-language 则倾向于通过伴随标记表达名词性共同参与关系[13]。从这一角度看, 汉语“和、跟、同”等形式在不同结构中可兼具并列、伴随甚至介引功能, 显示出并列标记与伴随标记之间边界相对开放的特点; 俄语则通常将并列连接词 и 与伴随性介词 с/вместе с 分置于不同形式系统之中。俄语学界关于伴随结构的类型学研究也支持这一判断: Архипов 将 комитативная конструкция 理解为一种参与者复数化手段, 并强调伴随结构与名词性并列之间存在广泛的跨语言关联[14]; 近年的俄文研究进一步通过曼西语、凯特语等材料说明, 伴随结构、名词性并列和共同参与关系之间常存在连续统式的功能过渡, 而非截然分离的范畴边界[15] [16]。这些研究说明, 本文讨论俄汉并列连接词的语言普遍性时, 应将“并列-伴随”关系视为一个类型学连续域, 而不仅仅将 and/with-language 作为两种语言的分类标签。

这一理论视角也有助于深化对汉语语法本体的认识。现代汉语中“和”的句法地位长期存在争议，相关研究指出，“和”并非在所有结构中都具有完全相同的范畴属性，其在名词性短语、主语位置、伴随性结构和所谓“假并列”结构中的功能需要结合句法位置、语义关系和构式条件加以判定[8][9][17]。这意味着，汉语并列连接词的研究不能只停留在“和 = и”“跟/同 = с”的对译层面，而应进一步区分形式上的并列、语义上的共同参与和句法上的伴随结构。由此，俄汉对比的重点也应从“连词形式是否对应”转向“并列关系、伴随关系及相关语义功能如何在不同语言中被重新切分和编码”。

3. 研究目标与方法

本文通过对类型上不同、谱系上无亲缘关系的俄语和汉语中的并列连接词进行对比，考察并列连接词手段所具有的普遍功能特征。研究对象为俄语和汉语中的并列连接词；研究内容为并列连接在言语中所承担功能以及所传递语义关系的普遍性特征。研究过程中采用了对比分析法、功能-语义分析法、句法分析法以及描写法。

本文所讨论的“语言普遍性”，并非指不同语言在并列连接词的形式系统或分类名称上完全一致，而主要指不同语言在表达并置、选择、对照、递进、说明和附加等基本逻辑关系时所呈现出的功能对应性与组织倾向。换言之，本文试图说明的是：俄语与汉语虽然在并列连接词的形式实现方式和范畴边界上存在差异，但在并列关系的语义组织方面仍表现出明显的跨语言共性。在理论框架上，本文将并列连接词置于“并列-伴随”类型学连续域中加以考察，综合吸收跨语言并列结构研究、and/with-language 类型划分以及汉语“和”字结构本体研究的相关成果，重点分析俄汉两种语言如何在不同形式系统中编码相近的逻辑-语义关系。

在具体分析中，本文主要从三个维度展开比较：一是连词的形式与结构位置，即相关形式在句内和句际层面的分布特征；二是连词所连接的句法单位层级，即词、短语、分句及相关结构单位；三是连词所传递的语义关系类型，即连接、选择、对照-转折、递进、说明与附加等功能类别。通过上述三个维度的综合比较，本文力图揭示俄汉并列连接词在形式差异背后所共享的功能规律。

本文所说的“对应”，并不等同于词项之间的一一对译关系，而是指相关形式在特定结构环境中承担相近语义功能、实现相似逻辑组织作用时所形成的可比关系。因此，本文在分析中同时注意区分“形式对应”与“功能对应”、“局部等值”与“总体趋同”，并据此对两种语言中并列连接词的类型学意义作出较为谨慎的判断。

4. 正文

一，在俄语中，按照意义划分，可将并列连接词分为六大类，它们在并列系列、并列复合句及篇章中表达非谓词单位和谓词单位之间更多样的关系([18], pp. 107-108, [19], pp. 67-68)。这六类包括：

1. 连接连词(соединительные союзы)，能够表达为：

(1) 对同时发生的事件或同时存在的事物进行列举(И; ДА = И; НИ...НИ)。例如：

Ни я, ни мой брат не хотим слушать такую музыку.

Яблоки да капуста—вот наши витамины.

Травка зеленеет, и на опушке весело поют птицы.

(2) 对依次发生的事件进行列举(И; ДА = И)。例如：

Кошка поспала да поела, а играть ей было лень.

Зашла Аня, и с ней все поздоровались.

(3) 表达扩展关系(И)。例如:

Пассажиры попытались остановить поезд, и это им удалось.

(4) 表达结果关系(И + потому; поэтому)。例如:

В лесу воздух чистый и потому здоровый.

Дети заболели, и (поэтому) родители оставили их дома.

(5) 表达对比关系(И + всё-таки; всё же)。例如:

В доме было неудобно, и всё же нам удалось отдохнуть.

Автомобиль часто ломался, и всё-таки груз вовремя прибыл на станцию.

(6) 表达同一关系(ТОЖЕ; ТАКЖЕ)。例如:

Возьмите с собой бутерброды и кефир, термос с чаем тоже.

Внуки беспокойно бегали по комнате, дедушка также метался за ними.

2. 选择连词(разделительные союзы), 表达为:

(1) 互相排斥关系(ИЛИ; ЛИБО)。例如:

Сирень у нас расцветает в конце апреля либо в начале мая.

Мы сбились с дороги или она очень пострадала от зимних морозов.

(2) 不确定选择关系(ТО ЛИ..., ТО ЛИ; НЕ ТО..., НЕ ТО)。例如:

То ли в Шанхай, то ли в Пекин уедет учиться мой сын.

Не то дом показался вдаль, не то туча на горизонте обманывает нас.

(3) 交替关系(ТО..., ТО)。例如:

То днём, то ночью надо идти на работу.

То падал снег, то шёл дождь.

3. 对照 - 转折连词(сопоставительно-противительные союзы), 可表达为:

(1) 对照关系(А; ЖЕ)。例如:

Собака наших соседей живёт не на улице, а в квартире.

Павел поехал домой, я же остался заканчивать работу.

(2) 转折 - 让步关系(НО; ОДНАКО)。例如:

Ежедневно в квартиру напротив приносили письма, но не всегда радостные.

К остановке подъехал трамвай, однако он ехал в депо.

(3) 转折 - 限制关系(НО; ОДНАКО; ДА = НО)。例如:

Я давно хочу попасть во двор, однако ворота закрыты.

Хочет душа в рай, да грехи не пускают.

В больнице начался утренний обход. Но у врачей не было времени выслушивать жалобы больных.

(4) 转折 - 补偿关系(ЗАТО; НО ЗАТО)。例如:

На огороде росли не все нужные овощи, зато они были крупные и красивые.

4. 递进连词(градационные союзы), 表达若干细微的递进关系(НЕ ТОЛЬКО..., НО И; НЕ СТОЛЬКО..., СКОЛЬКО; НЕ ТО ЧТОБЫ..., А (НО)等)。例如:

На пляже Ирина планировала не столько купаться, сколько загорать.

Не только утренний ветерок предсказывал туристам хорошую погоду, но и другие приметы не обещали дождя.

5. 说明连词(пояснительные союзы), 用于表达说明关系(ТО ЕСТЬ; А ИМЕННО; (较少见的)ИЛИ)。例如:

Строители с большим трудом заканчивали высотный дом, то есть каждый этаж, выше десятого, приносил много хлопот.

В поход надо брать все нужные вещи, а именно: котелок для воды, огнетушитель, тёплые вещи, кружку, миску и многое другое.

6. 附加连词(присоединительные союзы), 起附加连接成分的作用(ДА И; И ПРИТОМ; (较少见的)А)。例如:

Посадку на самолёт задерживали, да и пассажиры не были активны, так как не хотели прилетать в Шанхай ночью. Диктор объявил новый номер, и притом громко.

从俄语材料可以看出, 现代俄语并列连接词系统在语义分类上具有较高的显性化程度, 不同关系类别通常对应较稳定的形式标记, 尤其是在连接、选择、对照 - 转折、递进、说明和附加等方面形成了相对清晰的功能分工。这种较强的形式分化, 为下文与汉语进行对比提供了一个明确的参照系。与之相比, 汉语并列关系虽然同样能够覆盖上述主要语义类型, 但在形式分布、范畴边界和结构限制方面呈现出不同于俄语的组织方式[6]。

二, 在汉语中, 和俄语一样, 也有一整套并列连接词。它们的结构组织方式不同于俄语, 使用上存在一定限制, 但总体上表达的关系类型大体相同。连接类并列连接词可以包括: “和”、“同”、“跟”、“并且”、“及”、“与”。其中“和”使用最广, 表达连接关系, 通常连接名词。在书面语中, 它的同义形式还有“及”。比较如下:

- 我去阅览室看书和画报。
- Я пошёл в читальный зал почитать книги и журналы.
- 我在这家商店买了画报, 报纸, 及其他商品。
- В этом магазине я купил книги, журналы и другие товары.

连词“并且”及其缩略形式“并”用于连接同类谓语以及并列复句的分句。例如:

- 我想并能继续学习汉语。
- Я хочу и могу изучать китайский язык.

同一个连词也可用来表达附加关系。例如:

- 儿子已经十五岁了, 并且女儿已经十岁了。
- Сыну уже исполнилось пятнадцать лет, да и дочери уже 10.

“跟”和“同”的主要作用是表达伴随意义(комитативное значение),而这种意义在俄语中通常与表示同时性或先后性的连接关系同义。俄语中,这类汉语连词通常可译为前置词 с、вместе с。比较如下:

(1) 我和你去上海。

Я и ты поедem в Шанхай. // Я с тобой поеду в Шанхай. // Мы вместе с тобой поедem в Шанхай.

(2) 别佳和(跟、同)玛莎已经来了。

Петя и Маша уже пришли. // Петя с Машей уже пришли. // Петя пришёл вместе с Машей.

(3) 我跟他借了本书。

Я и он взяли книги. // Мы с ним взяли книги. // Я взял книги вместе с ним.

由此可见,在俄语中,并列标记和伴随标记是不同的,而在汉语中,伴随标记和并列标记并不区分。该差异可归因于两种语言在类型学上的不同:汉语通常被归类为“and 型语言”,而俄语则属于“with 型语言”[20]。不过,需要进一步指出的是,将汉语称为“and 型语言”、将俄语称为“with 型语言”,并不意味着两种语言分别只有一种固定的并列或伴随表达模式。更准确地说,这一区分揭示的是两种语言在名词性共同参与关系编码上的不同倾向。汉语“和、跟、同”等形式之所以容易在并列标记和伴随标记之间发生功能交叉,是因为汉语缺乏像俄语格变化和介词系统那样高度形式化的句法标记,相关关系的判定更依赖语序、句法位置、谓词语义和语境条件。俄语则通过 и 与 с/вместе с 的形式对立,将“对等并列”和“伴随参与”较清楚地区分开来。因此,俄汉差异并不是“有无并列关系”的差异,而是同一语义功能域在不同语言中被形式切分的方式不同。

从类型学角度看,这种差异可以解释为“并列-伴随连续统”在两种语言中的不同显化方式。汉语更倾向于在同一组形式中容纳并列、共同参与和伴随等相邻功能,俄语则倾向于通过不同形式类别区分并列连接词和伴随介词。也就是说,汉语体现出较强的功能叠合性,俄语则体现出较强的形式分化性。正因为如此,本文所谓俄汉并列连接词的“语言普遍性”,并不是指两种语言具有相同的连词系统,而是指两种语言都需要对共同参与、列举、对照、选择和附加等基本关系进行编码;其差异则体现在这些关系由连词、介词、语序、语境或构式条件共同承担的方式不同。

这一差异说明,在汉语中,并列标记与伴随标记之间的边界相对开放,而在俄语中,这两类关系通常借助不同形式手段加以区分。由此可见,俄汉两种语言在“并列”这一功能域内部的形式切分方式并不一致,但其所覆盖的基本关系范围仍具有明显可比性。也正是在这一点上,类型学比较所关心的不是形式是否完全相同,而是不同语言是否在相近的语义功能域内形成了稳定的表达机制[7][8]。

在汉语中,还有几个同义连词可与俄语重复连接连词 ни..., ни 相对应:既不……,又不……;不论……,或者……都不;也好……也好……都不。例如:

- 不论我,或者我朋友都不懂这个句子。
- Ни я, ни мой друг не понимаем этого предложения.

为了表达同一关系,汉语还使用专门的连词也(также)和而(тоже),不过带有这些连词的结构常常译成俄语时要借助连词 и。例如:

- 乃烹而食之。
- Тогда сварил и съел её (рыбу).

如果译成“...сварил, а также съел...”在俄语中会显得文体上过于笨重。这个译例来自《大俄汉词典》[21]。

在汉语中,表示转折的连词有可互换的“但是”、“可是”(но, однако)。在这种情况下,语义重心

和感情色彩主要落在后一个分句上。另有转折连词“不过”(однако, впрочем)。当语义重心和感情色彩主要落在前一个分句时, 则使用它。比较如下:

- 我会帮助你, 但是(可是)我不知道我该做什么。
- Я могу вам помочь, но я не знаю, что мне надо делать.
- 我会帮助你, 不过我也需要你的帮助。
- Я могу вам помочь, однако мне тоже понадобится ваша помощь.

汉语中的选择关系由“或者”和“还是”等连词表达, 两者都可译 или, либо。通常, “或者”用于陈述句, 而“还是”用于疑问句。与俄语选择结构相比, 我们也可以认为, “或者”可以表达互相排斥或交替关系, 而“还是”则表达不确定选择关系, 这种关系通常出现在疑问句中, 也可以在陈述中体现。比较如下:

与俄语中不同选择连词在互相排斥、不确定选择和交替关系上的细分相比, 汉语的选择关系表达在形式上更依赖句类和语境条件, 从而体现出“结构环境参与关系判定”的特点。这说明, 汉语并列连接词的功能解释往往不是单纯由词项本身决定, 而是与句法位置、句类类型及上下文共同作用的结果[8][9]。

(1) 我晚上看画报或者复习课文。

Вечером я перелистываю журналы или повторяю уроки.

(2) 你晚上看电视还是复习课文?

Вечером ты смотришь телевизор или повторяешь уроки?

(3) 我不知道, 她去商店还是去邮局。

Я не знаю, она пошла то ли в магазин, то ли на почту...

俄语递进连词 не только..., но и...在汉语中的对应形式是“不但……而且……”。例如:

- 他不但打网球, 而且打篮球。
- Он играет не только в теннис, но и в баскетбол.

在递进关系上, 俄语 не только..., но и...与汉语“不但……而且……”之间表现出较高程度的功能对应性, 这说明两种语言在表达“信息增量”与“比较强化”时存在较稳定的语义组织方式。与此类似, 说明关系、附加关系和转折关系虽然在具体形式选择上并不完全对称, 但在功能层面仍然具有较强的可比性。

综合俄汉两种语言的材料可以看到, 尽管两种语言在连词系统的形式构成、结构分布和分类边界上并不一致, 但它们在组织并列关系时均围绕若干核心语义功能展开, 即连接、选择、对照-转折、递进、说明与附加。这说明, 并列连接词的跨语言可比性首先并不建立在形式层面, 而主要建立在基本逻辑关系的功能编码层面。与此同时, 俄汉差异主要体现在两方面: 一是俄语并列连接词的形式分类相对显性, 汉语则更依赖语境和结构环境来完成关系识别; 二是汉语中个别形式兼具并列和伴随等功能, 而俄语在并列标记与伴随标记之间往往保持更清晰的区分。因此, 俄汉并列连接词所体现的普遍性, 更适合理解为功能域上的共性, 而非形式系统上的同构[6]-[9]。

5. 结论

本文基于类型学视角, 对俄语与汉语中并列连接词的功能特征进行了系统对比分析。研究表明, 尽管两种语言在形式实现、句法分布和部分语义边界上存在差异, 但在表达并列关系方面仍表现出较为稳定的功能对应性。由此可见, 俄汉并列连接词的可比性主要体现为对基本逻辑关系的功能编码具有跨语

言稳定性，而不表现为形式系统或范畴划分的完全对应。

同时需要指出，俄汉两种语言在对并列关系的具体划分及其语义侧重点上并不完全一致，这反映出不同语言在认知建构与语义组织方式上的差异。因此，并列连接词的普遍性更多体现为功能层面的共性，而非形式或分类体系的完全对应。就本文所涉及的材料而言，这种“普遍性”更适理解作为一种类型学倾向，而非对所有语言做出的绝对化判断。

本研究从跨语言对比角度为并列结构的普遍性问题提供了新的实证材料，同时也为俄汉对比语法研究与对外俄语教学提供了理论参考。从应用角度看，俄汉并列连接词教学不宜停留于形式对译，而应更多引导学习者把握相关形式背后的语义关系及其结构条件。尤其对于汉语背景学习者而言，明确并列、伴随、选择、转折和递进等关系在俄语中的形式区分，有助于提升其句法理解与表达准确性。

参考文献

- [1] Успенский, Б.А. (1970) Проблема универсалий в языкознании. In: Успенский, Б.А., Ed., *Новое в лингвистике*, Прогресс, 5-30.
- [2] Трубецкой, Н.С. (1960) Основы фонологии. Изд-во иностр. лит., 372 p.
- [3] Якобсон, Р.О. (1963) Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. In: Якобсон, Р.О., Ed., *Новое в лингвистике*, Изд-во иностр. лит., 95-105.
- [4] Osgood, C.E. (1966) Language Universals and Psycholinguistics. In: Osgood, C.E., Ed., *Universals of Language*, MIT Press, 199-322.
- [5] Гринберг, Дж., Осгуд, Ч. and Дженкинс, Д. (1970) Меморандум о языковых универсалиях. *Новое в лингвистике*, 5, 31-44.
- [6] Мурашов, Р.З. (2017) Союзы в контрастивно-типологическом аспекте. *Вестник Башкирского университета*, 22, 799-810. <https://cyberleninka.ru/article/n/soyuzy-v-kontrastivno-tipologicheskom-aspekte>
- [7] Архипов, А.В.К. (2005) Типологии комитативных конструкций. Часть I. Определение и формальная типология. *Вопросы языкознания*, No. 4, 76-100. <https://vja.ruslang.ru/archive/2005-4/76-100>
- [8] 杨萌萌, 胡建华. “和”的句法[J]. *语言教学与研究*, 2018(3): 58-70. <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-YYJX201803006.htm>
- [9] 杨勇. 现代汉语“X 和 Y”构式的假并列性研究[J]. *科教导刊*, 2021(13): 29-31. <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-KJDS202113010.htm>
- [10] Haspelmath, M. (2004) Coordinating Constructions: An Overview. In: Haspelmath, M., Ed., *Coordinating Constructions*, John Benjamins, 3-39.
- [11] Haspelmath, M. (2007) Coordination. In: Shopen, T., Ed., *Language Typology and Syntactic Description*, Cambridge University Press, 1-51. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511619434.001>
- [12] Mauri, C. (2008) Coordination Relations in the Languages of Europe and Beyond. Mouton de Gruyter.
- [13] Stassen, L. (2000) AND-Languages and WITH-Languages. *Linguistic Typology*, 4, 1-54. <https://doi.org/10.1515/lity.2000.4.1.1>
- [14] Архипов, А.В. (2009) Типология комитативных конструкций. Знак.
- [15] Козиорова, Ю. И. (2023). Комитативная конструкция в современном кетском языке. *Вестник Томского государственного университета*, 495, 28-38. <https://doi.org/10.17223/15617793/495/3>
- [16] Khomchenkova, I.A. and Zhornik, D.O. (2021) Именное сочинение и комитативные конструкции в северных диалектах мансийского языка. *Ural-Altaic Studies*, 43, 124-148. <https://doi.org/10.37892/2500-2902-2021-43-4-124-148>
- [17] 杨萌萌, 胡建华. 何以并列?——跨语言视角下的汉语并列难题[J]. *外语教学与研究*, 2017, 49(5): 719-731, 800.
- [18] Гукова, Л.Н. (2013) Синтаксис русского языка в таблицах и схемах. Астропринт, 168 p.
- [19] Чень, Ш. (2013) Закрепление знаний о союзной сочинительной связи в русском языке в процессе обучения чтению. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica*, 6, 65-72.
- [20] Ван, Ц. and Бочина, Т.Г. (2015) Комитативные конструкции в китайском и русском языках. *Вестник МГТУ им. No. 2*, 52-60.
- [21] Котов, А.В. and Баранова, З.И. (2010) Большой русско-китайский словарь. 7-е изд., испр. Живой язык, 568 p.